

L I C E N S I N G A G R E E M E N T

Contracting parties

Author: **First name and surname, title: Varga Tamás**

Permanent residence:

Date of birth:

E-mail / telephone:

Citizenship:

Tax residency:

Bank Name:

IBAN:

BIC (Swift Code):

(hereinafter referred to as the "Author")

and

Acquirer: Name: **Theatre Institute (Divadelný ústav)**, cofinanced by the Ministry of Culture of the Slovak Republic

ID: 164691

Registered office: Jakubovo námestie 12,
813 57 Bratislava

Represented by: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., director

Bank account No.:

(hereinafter referred to as the "Acquirer")

(hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties")

conclude pursuant to § 65 et seq. of the act No. 185/2015 Coll. Copyright Act
this licensing agreement (hereinafter referred to as the "Agreement");

Article I

Subject-matter of the Agreement

The subject-matter of this Agreement is granting a license to the Acquirer for the use of **the Author's work (A Leves)** (hereinafter also referred to as the "Work") within a publication **Tamas Varga: Polievka** in edition "Vreckovsky" hereinafter referred to as the "Publication").

Article II

Types of use of the Work and scope of the license

1. The Author grants license for three years from signature of this agreement to the Acquirer for the use of the Work under § 19 (4), in particular the following types of use:
 - a) Making a faithful translation of the Work into Slovak by a first class translator of acknowledged repute and no material changes shall be made in the text or title without the Author's prior written consent. No further changes shall be made to the approved text or title without the Author's prior written approval. The title will be translated literally unless otherwise agreed.
 - b) making copies of the Work in printed or photographic form, in electronic form in form of an e-book and their public distribution,
 - c) communication to the public via Internet,
 - d) public distribution of the original or copy of the Work by sale or other form of transfer of title,
 - e) public distribution of the original or copy of the Work by rental or lending,
 - f) including of the Work into the Publication, merging of the Work with another work and including of the Work into another work or into a database,
 - g) making the Work available to the public.
2. The Author grants the Acquirer a non-exclusive license license in the following scope:
 - a) subject: max. 400 pc
 - b) territory: without limitation
 - c) time: without limitation

Article III
Remuneration

1. The Acquirer undertakes to pay to the Author for granting a license an amount of 200,00 € (Two hundred euros) The remuneration is payable no later than 60 days from the date of signature of this agreement.
2. The Author undertakes to fulfill his tax related obligations in her country in accordance with the valid Income Tax Act.
3. All the Author's claims relating to the use of the Work under the Contract herein shall be settled upon the payment of remuneration pursuant to the preceding sections of this article.

Article IV
Rights and obligations of the Acquirer

1. The Acquirer is entitled to decide about format, type of paper, printing technique, and graphic-production features of the Publication.
2. The Acquirer is entitled to use the Work when promoting it without Author's entitlement to remuneration.
3. The Acquirer is entitled to grant consent to a third party for the use of the Work within the scope of the granted license. By signing this Agreement the Author grants consent to the Acquirer for granting a sub-license. The Acquirer is obliged to notify the Author of granting a sub-license as well as person of grantee without undue delay, within 30 days from granting of sub-license at latest.
4. The Acquirer undertakes to use the Work solely for the purpose, in a manner and within the scope hereunder.

Article V
Rights and obligations of the Author

- 1) The Author is entitled to secure protection of his author's rights to the Work, in particular the right to the integrity of the Work.
- 2) The Author undertakes to provide all cooperation necessary in realization of the Work.
- 3) The Author declares that the Work is a result of her own creative work, she is the sole author of the Work, she did not infringe on third party rights nor did she grant consent for the use of the Work to a third party. The Author shall be held liable for any damages possibly resulting for the Acquirer from the false nature of this declaration.

Article VI
Termination of the Agreement

1. The licensing agreement shall cease upon expiry of the period for which the license was granted or withdrawal from the Agreement.
2. In case of violation of the provisions set in Art. III Sec. 1 and Art. V Sec. 3 hereof, the Contracting Party whose rights were violated is entitled to withdraw from the Contract in written. Withdrawal from the Contract shall come into effect upon the delivery of the withdrawal to the other Contracting Party.

Article VII
Service of documents

1. Documents between the Contracting Parties shall be deemed delivered upon delivery to the recipient himself or person authorized to act on behalf of the recipient or in case they were delivered to the address stated by the Contracting Parties in the heading hereof.
2. In case of refusal to receive the document being delivered, the day of refusal to receive the document shall be considered the date of delivery of the document.
3. In case it is not possible to deliver the document to the recipient to the address stated in the heading hereof and there is no other address known to the sender, such document shall be deemed delivered after three calendar days from the return of the undelivered document, even in case the recipient or person authorized to act on behalf of the recipient is not aware of it.
4. Any change in address of any one of the Contracting Parties must be communicated to the other Contracting Party in written without delay.

Article VIII
Final provisions

1. The Agreement shall become valid on the day of its signing by both Contracting Parties and enter in force the day following the day of its publication at the Central register of contracts.
2. The Agreement is drawn-up in two copies and each of the Contracting Parties shall get one copy.
3. Relations not specified in this Agreement are governed by the respective provisions of the Copyright Act and other generally binding legal regulations.
4. The Agreement may be amended only by means of written amendments agreed on by both Contracting Parties.
5. In case some provisions of the Agreement are invalid or partially invalid and/or shall become such in future, it shall be without prejudice to the validity and applicability of other provisions.
6. The author declares that he has been informed about the processing of personal data by the client as the operator, while the processing of the personal data of the author as the data subject is carried out in accordance with the Regulation of the European Parliament and the Council of EU on Personal Data Protection No. 2016/679 (GDPR), and with Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data, on the legal basis of the conclusion and fulfillment of a contract with the customer.
7. The Contracting Parties declare they read the Agreement, understood its contents and as a sign of acceptance they sign it in their own free and serious will and in no distress.

In Budapest
On

In Bratislava,
on

Author:

Acquirer:

.....

.....

LICENČNÁ ZMLUVA

Zmluvné strany

Autor	Meno a priezvisko	Varga Tamás
	Dátum narodenia: Trvalá adresa: Štátna príslušnosť: Daňový domicil: Tel./E-mail: Bank Name: IBAN: BIC (Swift Code):	
Nadobúdateľ:	a	
	Názov:	Divadelný ústav (OEČ) , štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
	IČO:	164 691
	Sídlo:	Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
	Za organizáciu koná:	Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
	Číslo účtu: (ďalej len „nadobúdateľ“)	
	(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)	

uzatvárajú v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon
túto licenčnú zmluvu (ďalej aj „zmluva“):

Článok I. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie nadobúdateľovi na použitie autorovho diela (**A Leves/Polievka**) (ďalej aj „dielo“) do publikácie s pracovným názvom **Tamás Varga: Polievka v edícii Vreckovky** (ďalej len „publikácia“).

Článok II. Spôsob použitia diela a rozsah licencie

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela v zmysle §19 ods. 4 a to najmä, ale nielen nasledovným spôsobom:
 - a) Vyhotovenie verného prekladu Diela do slovenského jazyka prvotriednym prekladateľom s uznávanou povestou, pričom v texte ani v názve Diela nesmú byť vykonané žiadne podstatné zmeny bez predchádzajúceho písomného súhlasu Autora. V schválenom texte alebo názve sa nesmú vykonať žiadne ďalšie zmeny bez predchádzajúceho písomného súhlasu Autora. Názov bude preložený doslovne, ak sa nedohodne inak.
 - b) Vyhotovenie kópií v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy a ich verejné rozširovanie,
 - c) prístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - e) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - f) zaradenie diela do publikácie, spojenie diela s iným dielom a zaradenie diela do iného diela alebo do databázy,
 - g) sprístupňovanie diela verejnosti.
- 2) Autor udeľuje nadobúdateľovi objednávateľovi nevýhradnú licenciu v nasledovnom rozsahu
 - a) Vecnom: max. 400 ks
 - b) Územnom: bez obmedzenia

c) Časovom: bez obmedzenia

Článok III.

Odmena

- 1) Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za udelenie licencie autorskú odmenu vo výške 200,00 € (Slovom „Dvesto eur“). Odmena je splatná najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu zmluvy.
- 2) Nadobúdateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania vo svojej krajine.
- 3) Vyplatením autorskej odmeny podľa predchádzajúcich odsekov tohto článku sú všetky nároky autora za použitie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok IV.

Práva a povinnosti nadobúdateľa

- 1) Nadobúdateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a graficko-výrobných náležitostiach publikácie.
- 2) Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie. Podpísaním tejto zmluvy autor udeľuje nadobúdateľovi súhlas na postúpenie licencie. Nadobúdateľ je povinný informovať autora o postúpení licencie ako aj o osobe postupníka bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od postúpenia licencie.
- 4) Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.

Článok V.

Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Autor sa zaväzuje poskytnúť nadobúdateľovi potrebnú súčinnosť pri realizácii diela.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

Článok VI.

Ukončenie zmluvy

- 1) Licenčná zmluva zaniká uplynutím doby, na ktorú bola licencia udelená alebo odstúpením od zmluvy.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku III. bod 1. a článku V. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII.
Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok VIII.
Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávateľom.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Budapešti, dňa

V Bratislave, dňa

Autor:

Nadobúdateľ:

.....

.....